Extraction of Mantras

A B S T R A C T. The article presents a brief review of the practical techniques of encoding and decoding of mantras, illustrating them with particular examples from the tantric texts of Northern India. In Hindu tantric traditions, the great majority of methods of reverse transformation of cipher-texts into the original plain-texts of mantras are carried out within the ritual of mantra extraction (mantroddhāra), syllable by syllable, from the Sanskrit alphabet arranged in special tables (prastāra) or by replacing code words by syllables and phonemes constituting the mantra. The ritual of decoding hidden mantras is part of a wider topic of secrecy in the transmission of tantric doctrines. The secrecy in religious teachings, including tantric ones, serves not only the purpose of protecting information from those uninitiated, but also facilitates the authorization and sacralization of these teachings, which has reflected in their methods of obfuscation and deobfuscation. I hope that this article will help the scholars of tantric texts to recognize and decipher hidden mantras in Hindu tantric writings.

K E Y W O R D S: tantra, mantra decryption, secrecy, Indian cryptography, mantroddhara, prastāra

F O R C I T A T I O N: Kovaleuskaya A. Extraction of Mantras. Etnografia. 2020. 4 (10): 59–79.
(In Eng.). doi 10.31250/2618-8600-2020-4(10)-59-79
А. П. Кавалевская
Гамбургский университет
Гамбург, Германия
ORCID: 0000-0002-0261-5987
E-mail: aneshvari@gmail.com

Воссоздание мантр

АННОТАЦИЯ. Статья представляет собой краткий обзор методик практической реализации сокрытия и расшифровки мантр, проиллюстрированных конкретными примерами из текстов тантр северной Индии. Подавляющее большинство методов обратного преобразования текстов-шифровок в исходный текст мантр в индуистских тантрических традициях осуществляется в рамках ритуала извлечения мантр (mantroddhāra) слог за слогом из оформленного в особое таблицы (prastāra) санскритского алфавита или путем замещения кодовых слов слогами и фонемами, составляющими мантру. Ритуал воссоздания скрытых мантр является частью более общей темы секретности передачи тантрических доктрин. Секретность же в религиозных учениях, включая тантрические, служит целям не только защиты информации от непосвященных, но и авторизации и сакрализации этих учений, что отразилось на их методах обфускации и деобфускации. Мы надеемся, что статья поможет исследователям тантрических текстов распознать и расшифровать скрытые мантры в текстах индуистской тантры.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: тантра, воссоздание мантр, секретность, индийская криптография, мантроддхара, prastāra

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:
Kavalevskaya A. Extraction of Mantras. Этнография. 2020. 4 (10): 59–79. (In Eng.).
doi 10.31250/2618-8600-2020-4(10)-59-79
INTRODUCTION

For a contemporary researcher, decoding of ciphered mantras in Hindu and Buddhist\(^1\) tantric texts can be a puzzling but quite feasible task. In unveiling the mystery of encrypted mantras, study of tantric scriptures of the same canon, its exegetical literature, and later monosyllabic dictionaries can be very helpful.\(^2\) Existing written commentaries on corresponding passages with encrypted mantras provide a good chance to access the hidden information. However, we should always bear in mind a possibility of interpretative approaches of some commentators. They sometimes interpret one cipher word twice or even thrice, explain similar instructions of the root text variously, provide different results of deciphering\(^3\) or even fail to arrive at the plain-text of the mantric formula. This may show that even such commentators, who were supposed to have enough authority and knowledge of the tradition they commented upon, might not have had access to detailed initial instructions (upadeśa) on the mantroddhāra within a particular tradition. Not to speak of a modern researcher investigating mantras of a lost tantric school.

MANTRODDHĀRA FORMS

The great majority of cryptographic operations in Hindu tantric traditions are realized within the framework of mantroddhāra rituals. Following the definition given by Padoux (2011: 13), I understand mantroddhāra as a specific ritualized process of selection of the phonemes from the Sanskrit alphabet arranged in a special order and subsequent pooling together the extracted phonemes in one mantric formula.\(^4\) The forms of extraction of hidden letters can be roughly divided into two types: (1) locating a letter within the totality of phonemes and (2) substituting each letter of the plain-text with a meaningful word. Tomabechi (2007: 904) adds another method of a straightforward naming of a constituent letter. The method certainly deserves special mention, but it remains beyond the sphere of cryptography proper and, in the context of mantroddhāta, seems to be a complementary method to the two mentioned above. The main two methods have their own sub-varieties, some of which are used independently, while others can be combined with each other. Many

---

\(^1\) See Tomabechi (2007) on the extraction of mantras in the Buddhist tantric traditions.

\(^2\) As a solution to textual ambiguities, Jayaratha, a commentator of the famous Kashmirian author of the tenth- and eleventh-century CE Abhinavagupta, suggests searching other texts of the same canon or sub-canon, down to the most general layer of Saiddhāntika scriptures, until the required information is found (Sanderson 1990: 72).

\(^3\) In the commentary to SvT 12.88, Kṣemarāja disputes earlier interpretation of svabīja from the root text as repha, or the phoneme RA, instead he offers to read this word as the second phoneme Ū.

\(^4\) “Mantroddhāra is the extraction of the mantra out of the totality of sounds, more precisely, out of the totality of the Sanskrit phonemes, the varṇasamāṃnāya. It is at the same time the selection and composition of the mantra...” (Padoux 2011: 13). See also: (Brunner et al. 2000 V. 1: 231; Tomabechi 2007: 904).
of the discussions of matroddhāra procedures in this paper revolve around the famous seed-mantra (bīja / piṇḍa / kūṭa) SAUḤ attested in non-Saiddhāntika texts. The seed-mantra SAUḤ is associated first and foremost with the goddess Parā described in the Trika scriptures such as Siddhayogesvarimata (SYM), Mālinivijayottaratantram (MV), Parātriśika-vivaraṇa (PTV), Abhinavagupta’s Tantraloka (TL), etc. The same seed-mantra and its varieties also occur in other texts in association with other deities and categories of tantric teachings, which will be mentioned further in the article.5

**CODE WORDS**

The technique for encryption of mantras by code words is based on a simple replacement of each phoneme of a mantra with a meaningful word. For this method was broadly used in a large number of tantric texts, each alphabetic syllable came to be associated with a list of meaningful words so that they can be eventually collected in a dictionary of syllables.6 We are probably dealing with this kind of cipher, when a portion of tantric text looks like an incoherent bunch of words, as for example a code text of the mantra HSŪ-AuḤ in TL 30.29cd–30ab is roughly a list of words: goose, nectar, the destructive fire, the Lord of the world, twofold bodiless ones.7

Albeit this method seems to be an ordinary system of encryption based on substitution of letters with meaningful words, for which we just need a specialized dictionary, there are several subdivisions according to types of substitution-words. There is a subcategory of code-word type of encoding, which is based on the equation between encoded syllables and doctrinal notions or god-names beginning with those syllables. For substitution words begin with an encrypted letter (soma and sudhāsāra [SA], hamsa [HA]), the first try to

---

5 There is evidence of a close association between the alphabet goddesses Parā and Mātrkā, which can be seen from the similarities of their seed mantras: HSAUḤ of Mātrkāsarasvati in the AKP and of one of the forms of Mātrkā in the TsBhT, HSAUM of Śrīkaṇṭhādimātrkā in the ŚVīT, and HṢAUM at IŚGDP (Sanderson 1990: 50). SAUḤ is one of the seed-mantras of Tripurā in the VM; one of the praṇavas of Kubjikā in the KMT; HSAUM and SHAUM are śrī-prāsāda and parā-prāsāda mantras of Śiva-Śakti at the KT and ST.

6 Some tantric lexicons were collected in one book by Artur Avalon and later translated into English by Ram Kumar Rai: Mantrabhidhāna, Prakārāntara Mantrabhidhāna, Ekaṅkaraśa, Bijanighaṇṭu, Mātrkānighaṇṭu of Mahidasa, Prakārāntara Mātrkāniṅghaṇṭu I, Prakārāntara Mātrkāniṅghaṇṭu II, Prakārāntara Varanaghaṇṭu, Bijābhidhana of Bhūtaḍamaratantra, Mantrābhidhāna of Varadātantra (Bhattacharyya 2002). We should add Bijōddhāraṭśa by Dakṣināmūrti (Raghuvir & Taki 1978) and unpublished Dvyaśaṃkaraśa and Prāṇaṭśa-sabdāmbudhi. Dictionaries of syllables can be directly incorporated in a tantric text as it is done in JY 4.46 (varṇāṇa). Contemporary editors and researchers also continue compiling dictionaries of substitute words, as it has been done by Gupta (1972: XIII) in his edition of the LT.

7 For example, TL 30.29cd–30 gives a part of the mantra HSŪ-AuḤ: haṃsaṃ[H] cāṃṭa[S]madhyaasthaṃ kālarudra[U]vibhedimat || bhuvanesa[Au]śiroyuktam anāṅgadvaya[H]yojitam |
decode such cipher text is to select initial syllables of code words. Another type of hint-words is classificatory names. Along with mantras, the syllables of the alphabet were also classified in several ways and their classificatory names could appear in the mantroddhāra context. Phonemes can be male, female, and neuter, or solar, lunar, and fiery, Śiva and Śakti. Vowels can be called immortal / unchangeable digits (amṛtakalā or amākalā) or lunar stations (tithi or kalā); a set of R Ṛ L Ṭ vowels can be named ‘the seed of nectar’ (amṛtabīja) (Brunner et al. 2000). Such classification names employed as substitute words do not enhance obfuscation but, on the contrary, they help to identify a hidden letter. Encryption also becomes weak when substitute words straightforwardly describe syllables’ graphical shapes (e.g. a letter consisting of three dots (tribinduka) means I, a letter of a triangular shape (trikona) means E) or their sonic characteristics (the first phoneme among long phonemes (dirghādya) [Ā], a rising sound (urdhvanāda) [Ū]), or a syllable’s position in the standard Sanskrit alphabet (kādyam [Ḥ]). A phoneme can be even directly named in the text (a-kāra, ka-kāra, repa) among other phonemes mentioned in the hidden form.

Another kind of code words employed for substitution appear to be doctrinal notions and deities, so that in the process of decoding, even unintelligible and
unpronounceable mantras acquire some kind of ‘hidden’ meaning as a sum-total of the meanings attached to its constituent syllables (Yelle 2004: 52).

In the last type of encoding / decoding method, extraction of mantras through code-words is viewed by many tantric traditions as a step towards ‘the revelation of the secret of the supreme truth.’ Some researchers suggest that in spite of multiple meanings associated with each phoneme of the alphabet, many if not all Hindu traditions have a strong tendency for vacuous content of a secret, or ‘empty obfuscation’ (tiraskāra) of knowledge (Lorea 2018: 172; Black 2011: 118; Ūrban 1998: 360). Such assertions of disappointing obnubilation are difficult to confirm or deny completely. The discussion of the meaningfulness or meaninglessness of mantras has been known in Hindu religious, philosophical, and linguistic literature since the earliest times (Rao 2018: 14–15). The tantric works, which extensively employ code-word ciphers, advocate the meaningfulness of mantras.12 This position is based on the views of the Sanskrit phonemes as meaningful units, which directly reflect the objective reality. Such ways to create and interpret meaning of mantras differ from those of attaching lexical meaning to a word. For example, the śrīprāsādāparāmantra SHAUṂ in the KT is said to be a combination of Śiva [HA] and Śakti [SA], thus the seed-mantra SHAUṂ is viewed as a representation of the divine couple.13

Another vivid example would be the method of encoding of the seed-mantra SAUḤ in the Parātrīṣikā (PT).14 The PT offers a combined method of decoding based on a simple sequential number and replacement-words:

[The mantra composed of the letter called] the third Brahman united with the fourteenth [vowel], O Fair One, [and] joined with the [letter] after the Lord of the lunar stations (Tithīśa), O fair-hipped Woman, [is considered to be] the heart of the self of Bhairava.15

One of the explanations of the verse is offered by Abhinavagupta in the PTLV:

That third Brahma possessing the nature of Sadāśiva, which is a universal form of SAT, is to be joined (yutam) with the fourteenth vowel, i.e. with the pair [yutam = yugalam (a pair)] of (1) will-knowledge (iccha-jñāna) inherently connected with (2) the power of action (kriyāsakti). The [letter] which [comes]

12 In chapter 30 of Abhinavagupta’s TL, in the PTV and the PTLV, the parallels are made between the letters of the Sanskrit alphabet (varṇas) and the levels of reality (tattvas).
13 KT 3.46: śrīprāsādāparāmantramārdhāvayam adhiṣṭhitam | āvayoḥ paramākāraṃ yo vetti sa svayaṃ śivaḥ || Cf. PKS 1.38.
14 The Parātrīṣikā is a short Trīka text dealing in great detail with the Sanskrit alphabet and advocating Parā as the supreme deity and Anuttara system (Sanderson 1990: 32, 45).
15 PT 9: caturdaśayutam bhadhre tithīśāntasamanvitam | trīyāṃ brahma suśroni kṛdayaṃ bhairavātmānaḥ || This method of the extraction of the bīja / piṇḍa / kūṭa-mantra SAUḤ has been described by Muller-Ortega (2003: 19) and Padoux (2011: 14).
after the lord of the fifteen vowels, i.e. visarga, with which, by the proper connection [for *sam* in *samanvitam*], SAT is attached, or [in which SAT] rests…\(^{16}\)

The third *Brahma* has been explained earlier in the commentary to verse 7cd as the letter SA, the third letter out of five final letters ŠA ŠA SA HA KṢA, associated with five faces of the Lord *Sadāśīva* and with five *Brahma* [mantras].\(^{17}\) A similar explanation is found in another commentary of Abhinavagupta, in the *Parāṭrīśikā-vivarana* (PTV) (Singh et al. 1988: 84 of the Sanskrit text).\(^{18}\) In note 1 to the passage, Jaideva Singh gives another possible explanation of the ‘third *Brahma*’ from BhG 17.23, where a famous formula *om tat sat* is called ‘the three *Brahmaṇas*’.\(^{19}\)

Most notable for these substitution methods is the absence of strict fidelity with homologization between code words, or replacement words, and phonemes. For example, the word *ananta-candra* in encoding of *śrīprāsādaparāmantra* SHAUṂ in KT 4.4–5cd may refer equally to AU or HA, or Ṁ, or AU/HA + Ṁ (Bhattacharyya 2002). Another example of a vague correspondence between letters and their substitute words is taken from the ŚT. The *prāsādamantra* consisting of eight syllables is given in the encoded form in ŚT 18.98.\(^{20}\) HA is called in 18.98a *viyad*, then in ŚT 2.76 HA is referred to as *arka*, and as *vyoman* in 6.10. Being more volatile, this method is gradually diluted and replaced by complex explanations of secret esoteric meanings upon a mantra. The disclosures of hidden mantra forms turn out to be cases of traditional elucidation of the secret mantra’s meanings, which establish a link between the mundane and divine in the context of ritual and contemplative practices.\(^{21}\)

In some cases, encoding a mantra becomes a secondary business, or one of many possible interpretation levels. Paul Muller Ortega calls this phenomenon “deep encoding”, when mantra elements are deeply tucked into the fabric of intelligible sentences in a form of code-words. This is the case of SAUH seed-mantra in TL 4.186b–188:

\(^{16}\) The commentary in PTLV on verse 9 in the PT: *caturdaśena svarena...kriyāsaktidvārintrilīneucchājiñāna-yugalena yutam...yadidam trīyaṃ brahma sadāśivatavātemakam...sadrūpaṃ viśvam tat tīkhisānām pañcadaśānām svarānām yo ‘ntah... visargaḥ tasmin samyak aviyogena anvitaṃ viśrāntaṃ sat...*

\(^{17}\) The PTLV on verse 7cd: *pañcakām śādīnām... brahma pañcakāsaśabdenākhyātam iti | The five [letters] beginning with ŠA are mentioned [here by saying] “five Brahmās”; adūrdhvaṃ śādi-vikhyātaṃ purastāt brahma pañcakam || Jayaratha glosses śādi as śādi-kṣāntaṃ, i.e. ŠA ŠA SA HA KṢA letters are called brahma pañcakam."

\(^{18}\) PTV: 84 of the Sanskrit text: *caturdaśaḥ okāra-amkāramadhyagāḥ | tīkhiśānto visargaḥ | trīyaṃ brahma ṣa-ha-madhyagam ||*

\(^{19}\) BhG 17.23: *om tat sat iti nirdeśo brahmaṇas trividhaḥ smṛtaḥ* (Singh et al. 1988: 207; Padoux 2011: fn. 11).

\(^{20}\) ŚT 18.98: *tūrī māyā viyad bindum anusvarasamanvitam | pañcākṣarasamāyukto vasuve rane manurmaṇaḥ ||*

\(^{21}\) According to the PTV, the relationship between the words of mantras and their meaning exists at the level of the Supreme Speech (*parā*), which is unconventional (*asāṅketika*), does not belong to the delusive world of *Māyā* (*amāyīya*), and not man-made (*akṛtika*) (Singh et al. 1988: 9).
For this real [world] \([sad \ idam; \ sat = S]\) is the root of Brahma referred to as ‘the Sphere of Matter’ \(\text{māyāṇḍam}\) [which] cannot be called [the real world] without rising [the trident] of the three powers of precognitive impulse / will \((icchā)\), cognition and action [AU]. For it is only due to rising \((-arohāt)\) of these three powers within \(Bhairava\) consciousness, it \((tat) = [\text{real world (sad \ idam)}]\) can spring forth \((\text{visṛjyate} [= \text{H visarga}] \text{outside (bahir)}\) from that \((tasmād) [\text{consciousness of Bhairava}].\)

This passage vividly demonstrates how mantra phonemes can be referred to only implicitly in a meaningful verse, which has only religious concepts on view. As it has been expressed by Paul Muller Ortega (2003: 22):

... Abhinavagupta’s intention encompasses much more than the secret embedding of a mantra into a text. Rather, these passages function to convey theoretical justifications for the specific phonemic composition of the mantra.

It would be impossible to unpin the encoded mantra in this verse without the commentary of Jayaratha and without a broad knowledge of all doctrinal links and identifications. The association of \(sat\) with the letter \(SA\) has been confirmed several times in PT 7cd and TL 3.167ab, as well as in TL 5.142ab and a long commentary PTLV to PT 21–24. A compound word there is composed of five \(S\)-initial words, which are used as code-words for the phoneme \(S\). The association of the diphthong \(AU\) with the trident, the triplet of powers of will-cognition-action, also comes from the commentary PTLV to PT 21–24. Finally, for \(\text{visargaḥ}\) etymologically is originated from the same basis \(vi-sṛj\) as the verb \(\text{visṛjyate}\), the two are identified. An equation of the three \(Trika\) goddesses \(\text{Parā, Parāprā, and Aparā}\) with the triad of \(icchā-jnāna-kriyā\) and other doctrinal triplets is known from other \(Trika\) scriptures such as the SYM, the MV (Törzsök 1999: xviii), and from the JY.

---

22 TL 4.186b–188: \(tathā hi sad [SA] idaṁ brahmanālaṁ māyāṇḍasamjñitaṁ | icchājñānakriyārohaṁ [AU] vinā naiva sad ucyate || tacchaktitītyārohād bhairavīye cidātmani | visṛjyate [H] hi tat tasmād bahir vātha visṛjyate || The translation is mine. Other versions of translation are offered by Muller-Ortega (2003: 15) and Sanderson (1990: 57).

23 TL 3.167ab sukha-sītkāra-sat-samyak-sāmya-prathamasaṃvidaḥ | cf. TL 5.142ab sītkāra-sukha-sadbhāva-samāveśa-samādhiṣu |

24 The presence of the word sat in the beginning of the passage in the JY is bringing about an association with the phoneme \(S\), and therefore, there is a vague possibility of hinting at the phonemes of the seed-mantra of Parā SAUH. JY 4.51.23ab–24 (according to the enumeration by Serbaeva-Saraogi and 4.51.59cd–60ab according to the enumeration by Sanderson): parā caivā sattā(na) [SA?] caivā parāprā || 59 || triskandhā sā tridhāmastiḥ icchājñānakriyātmikā [AU?] | Edited by Sanderson (1990: fn. 109).
ORDER DISTORTION

The most straightforward technique to hamper a smooth reading of mantras is to write them in a reversed or distorted order (vilomena, vyutkramesa, vyakulitakṣara, pratiloma). Such mantras are quite easy to identify and to read in the intelligible forward order (anuloma). The question here arises: why at all one should use such an easy method? An example from the KMT might give possible answers. The basic sentence of the long sixty-three-syllable mantra in KMT 10.29 is “O [the goddess] Guhyakubjikā! …destroy them all …”25 This mantra of the main goddess Kubjikā is called ‘a devouring weapon mantra’ (Khādakāstra) with a certain destructive capacity attached to it. Further down in the text, we learn that the reversed order can signal that the mantra is to be properly transmitted orally from the teacher to the disciple with accompanying explanatory instructions (pāramparyakramāvātam upadeśasamanvitam). So, the reverse order here may signal about the dangers of the mantra, which should not be approached casually. In support of this hypothesis I should mention the system of division of the Sanskrit alphabet into ordinary and reverse sequences made in KMT 22.1–17, where the reverse order of the alphabet is called krodha (angry) (Goudriaan & Schoterman 1988: 125). A much later text of the same tradition MBT Kumārikākhaṇḍaḥ (KuKh) 9.30–31 and 8.42cd–85ab (Dyczkowski 2009, V 1 Intr.: 232, ff. 1) suggests that the thirty-two-syllable spell of the goddess Samayā Vidyā encoded in the reversed order can be recited in both reverse and forward manners to express different aspects of the same mantra-goddess, i.e. the vidyā of the dark moon fortnight and the vidyā of the bright moon fortnight. Thus, the reverse order of mantras can be not only a mark of danger and particularly careful manner of transmission, but also an indication of the possibility for the bidirectional recitation of mantras, where the reversed order of recitation bears more destructive potentiality. There are also other possible reasons for writing mantras in the reversed order, which rather arise from tantric concepts of reversion than from the intention to hide mantric forms. For instance, the reversed order of syllable-by-syllable recitation can be a part of the purification ritual of mantras (mantra-śuddhi in KT 6.19) and for death rites (Goodall et al. 2015: 47). More speculatively, a reversed recitation makes the mantra a defiled one, and therefore, deprived of its power even when read as a part of the text.

25 KMT 10.29: hā-svā yai-kā-bji-ku-hya-gu t-pha hūṃ hrem hrem hṛṃ hrem li-rā-ka-ṣtrā-dam na-ha na-ha rvān-sa tān ti-sya-ri-ka tam-pi-rā-kā tam-kr na-ye kām-di-gā-yo-pra-rṇa-cu-ntra-ta-ntra-ma-ntra-yavān- dra-pa-rva-sa ma-ma t-pha hūṃ ke-bji-ku-hya-gu om || The mantra in the forward order runs as follows: om guhyā-kubjike hūṃ phaṭ mama sarvopadravān yantra-yantra-yantra-cuṇa-praṇogādikāṃ yena kṛṣṇa kārāṇī tāṃ sarvān hāna hāna dāṃṣṭrakārāṇi hrem hrem hrem phaṭ guhyakubjikāyai svāhā ||
EXTRACTION OF PHONEMES FROM THE SANSKRIT ALPHABET

A widely spread strategy of decoding concealed mantras is to locate each syllable constituting a mantra within the Sanskrit alphabet. This method of turning cipher-text into readable plain-text seems to find new meaning within Hindu tantric traditions. The phonemes extracted from the original undifferentiated (niṣkala) totality are believed to carry forth the power of that original totality embodied in the image of a god or a goddess. These phonemes are able to become units of the efficacious magical language, i.e. mantras, precisely because they originate from that undifferentiated whole in the form of governing forces of the universe and means of manipulating this world. Šaiva tantras associate the Sanskrit alphabet and varieties of its arrangement with the divine body of a number of alphabet-deities. These are Mātrakā and her male counterpart Śabarāsi presiding over fifty phonemes associated with fifty Rudras of the alphabet; the goddess Mālinī associated with a special sequence of the alphabet; Śāradā, a Kashmirian goddess of speech and the alphabet; Śabdarāśi venerated in pañcaratra tradition and others. I will not go into the detailed description of the pantheon of alphabet deities for the sake of brevity. It will suffice for our purposes just to trace varieties of alphabets and their arrangements specifically used for mantraḥdhāra procedures.

MĀtrakā

The word Mātrakā can have a number of referents associated with the Sanskrit alphabet. First and foremost, she is the alphabet goddess, composed

26 According to Kāmadhenu-sūtra 6.63cd, 5ab, the whole world originates from the phonemes: sarvaṃ carucaram viśvaṃ varṇaṃ tu jāyate dhrumam || aksaraḥ jāyate sarvaṃ param brahma svayaṃ priye || See also Velle (2004: 4) and in Aitihya-samhita 16.94cd: varṇāt tatvasaṣṭyaṃ tu tat smaret || According to Sv T 7.238a, 295c, the phoneme does not lead to salvation [unless] the unity with the supreme divinity is not realized: aksareṣu kuto mokṣa ākāśo kusumaṃ kutaḥ | yāvad uccāryate vācā yāval lekhye ’pi tiṣṭhati || tāvat sa sakalo jñeyo niṣkalo bhedavarjitaḥ || śivo hi bhāvito nityaṃ...||

27 The referents of the word Mātrakā: (1) a single alphabet deity (Mātrakā devī) who embodies the essence of other alphabet deities as in TsT, JāT (Sanderson 1990: 47, 49); (2) an alphabet deity who embodies the essence of the eight series of letters as in Sv T 10.1143cd: aṣṭavargavibhinnā ca vidyā sā mātrakaiva tu, and whose body is made of a series of eight female deities presiding over the eight groups of the alphabet (as in Sv T 1.34–36, see also Gonio (1986: 100–1), SYM 31.59–65; Kṣenarāja in his commentary on verse 3.13 of the Spanda-Kārikā; in this case, they are called aṣṭamātrakāḥ or aṣṭa-mātrakāḥ); (3) an alphabet deity who embodies the essence of all the letters and whose body is made of all the letters as in LT 23.21–29 (Gupta 1972: 125); (4) the alphabet without any reference to a deity (in such expressions as “he should spread out the alphabet” (mātrakāṃ prastaret) in Sv T 1.31c.). The word Mātrakā in the plural number can refer to all groups of letters or even to all letters (prastareṇ mātrakān as in JY 2.6.15a). In any case, Mātrakā appears to be the name associated with the alphabet specially used for mantras: Mātrakā is a body of mantras (mātrakām mantramāltrahām in JY 4.57.4b), the mother of mantras and a stick used for kindling all mantras (mātrakām mantrajjananām in JY 2.7.11c and sarvanamāltrahām in JY 2.12.16b) capable of producing potent mantraic formulas; (5) vowels alone as in NŚ Uṭtarāntara 2.8ab (Törzső 2009: 5) and in the LT (Gupta 1972: 124); (6) the consonants alone as in SYM 16.39–43, where eight Mātrakās are associated with seven groups of consonants plus KṣA (Törzső 2009: 13); (7) a specific female mantra (vidyā) as in BY 2.15–16 (Hatley 2010: 375; Törzső 2009: 2, 4).
of all the phonemes in mantras. Secondly, the name Mātrkā applies to the Sanskrit alphabet arranged in the standard alphabetical order, as it takes place in the context of mantroddhāra ritual. The standard Sanskrit alphabet is grouped into eight series (vargas). The first varga consists of fourteen vowels plus two tantric extra phonemes, anusvara and visarga. The next five vargas consist of consonants arranged in accordance with the place of pronunciation. Each varga includes five letters. Then come two vargas of four semivowels and four sibilants. The tantric alphabet often ends in a composite letter kṣa, thus totaled of fifty syllables. Mātrkā, or the standard alphabet as it is or inscribed in a grid (prastāra), is commonly used for many kinds of encoding / decoding operations.

**NUMERICAL CODE**

Numerical code is a rather simple and straightforward method of encryption. The simplest way is just to assign each letter a numerical value. This method is mostly applied to vowels, e.g. A = 1, Ā = 2, I = 3, and so on. Thus, in the expression ‘the letter joined with [the letter] after the third one’ (tṛtīyāntasamāyuktam JY 2.10.24), the third letter is I and the letter after it is the letter Ī. Such method is often combined with another numerical method, which uses a Polybius-like cipher (Kondo & Mselle 2013) with a pair of digits mapping each character. When the standard alphabet, or Mātrkā, is used as a Polybius-like square, the first digit indicates one of the eight groups (varṇa) and the second digit is a sequence number of the letter in the group. The use of numerical code is quite an ancient method of encoding, as it has been already attested in the VŚ. This text describes a prastāra where the alphabet is written in a reversed circular manner. Then this prastāra is used as a Polybius-like square to map letters: the cell two-seven [which is] the second seed-[mantra] has been extracted [=BhA]. A vivid example can be found in the JY. The two verses in the main text just give a list of numbers: 2 2 2 3 2 4 3 3 3 4 4 2 4 3 4

---

28 TsT 3.130: sarve varṇātmakā mantrā varṇāḥ śaktyātmakāḥ smrtāḥ | śaktis tu mātrkā proktā sā jñeyā tu śivātmikā ||

29 The system of vargas is a very early one described in the early texts on Sanskrit phonetics such as Āpiśaliśikṣā (Cardona 1980). This type of arrangement became a standard for alphabets in the Indian subcontinent and thus adopted in tantras too. Kṣemarāja explains the system of vargas in the Tantric alphabet in his commentary to SvT 1.31–33ab.

30

---

| 1 | a | i | u | ū | ū | e | ai | o | au | am | ah |
|---|---|---|---|---|---|---|----|---|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 2 | ka | kha | ga | gha | ṅa |
| 3 | ca | cha | ja | jha | ṇa |
| 4 | ta | tha | da | dha | ṇa |
| 5 | ta | tha | da | dha | na |
| 6 | pa | pha | ba | bha | ma |
| 7 | ya | ra | la | va | - |
| 8 | sa | ṣa | sa | ha | kṣa |

**Figure 1. Mātrkā**
With the help of the commentary, we learn that this is a numerical code (where one digit after the tenth is skipped intentionally or unintentionally), which should be applied to the standard Sanskrit alphabet: 22 23 24 33 34; [4]2 43 44; 52 54 62 72; 83 84 85. With the help of these numeric keys we extract fifteen syllables (KhA GA GhA JA JhA ṬhA ḌA ḌhA ThA DhA PhA RA SA HA KṣA), which are refined further on until we extract the five seed-mantras of the five faces of the Lord Sadāśiva. At the next decryption step, the mantran again should follow a numerical instruction code to locate and extract a short list of five letters (KhA GA PhA RA and SA) from a longer list of seventeen letters. Then PhRĪṂ should be added to each letter, thus arriving at five seed-mantras of Sadāśiva: KhPhRĪṂ GPhRĪṂ PhPhRĪṂ RPhRĪṂ SPPhRĪṂ.

The change from the alphabet to the short list of seventeen letters and then to the extra short list of five syllables in the process of mantra extraction is the example of a further complication of the algorithm for performing decryption by changing one or several elements in the cipher key without any clues or hints about changes in the cipher-text. In such cases, a reader is bound to random guessing of what a cipher word would be applied to. With commentarial assistance, it is much easier to know whether the ordinal number in the cipher-text refers to the position of a syllable in the whole alphabet, or in a specific list of letters, or in the plain-text. There can be other complications of decryption algorithms. For instance, they can involve variations in inserting styles of the Sanskrit alphabet in a Polybius-like tabular or variations in tabular shapes (see below on prastāras). Other complications can be added by introducing an unusual manner of counting: not only forward but also backward and diagonally beginning from a particular letter. Yet several decoding methods can be applied in combination to one cipher-text: numerical codes, straightforward naming, code names, and alphabetic mapping.

ALPHABETIC MAPPING

The technologies for deciphering mantras (mantroddhāra) imply as an aid, or a cipher key, various grids. Grids with the Sanskrit alphabet arranged

---

31 JY 2.10.33–34: dvivitrīcaturtham tu tritṛis caiva caturthakam | dvitīyāṃ ca trīyāṃ ca caturthāṃ ca samuddharet || pañcadvisāgararasa dvitīyāṃ saptamāṃ dvikam | nāgāgni vedavisayā dešapancakan nyaset ||

32 JY 2.10.34a: ādvantikādāśāntāntam — first, after, eleventh, after, after [the letters].

33 In JY 2.10.18c: prathamaṃ aksaram pārvodhṛtam repham asya prathamaṃ ya-kāram | The word prathamaṃ (the first one) might be interpreted by the commentator twice: (1) as the first letter RA, which is a starting point for the numerical code and (2) as the first syllable [counted backwards] from the letter RA, which is YA. Alternatively, pārvodhṛtam repham could be taken not as an explanation of prathamaṃ, but as a commentarial way of unveiling the secret letter RA as a starting point for counting. Then the next instruction saptamāntastham means “the letter situated after the seventh letter from the letter YA, i.e. HA”.

---
in them have visual geometrical or natural shapes of rectangles, squares, triangles, wheels, lotuses, umbrellas, vajra (hourglass-like) and even more complex figures. The most general word in scriptures for a grid is ‘prastāra’ (Goodall & Rastelli 2013). Other scriptures like the KMT, the ŠSS, and Śrīmatatantrasāra make a distinction between prastāra and gahvara (Schoterman 1982: 181, 184). These two names are often attached to a more specifying part of grids’ names, which shows correlation with grid shapes so that they are variously called ‘a wheel’ (chakra-prastāra), ‘a lotus’ (kamala-prastāra), ‘a womb’ (yoni-gahvara), ‘a mountain’ (meru-gahvara), etc. KT 15.86 and ŠT 2.127–8 use for alphabetic grids other names such as cakra and māṭrkāyantra in the context of mantra examination ritual (mantravicāra) (Bühnemann 1991: 293–299). Passages with descriptions of alphabet grids and methods of their drawing occur in tantric texts beginning from Vīnāśikhatantram, which is the earliest text known to us (VŚ) (51–57). Probably from that time onward the usage of grids as an aid for extraction of mantras increased and became well established by the ninth century, and beyond Abhinavagupta’s temporal demarcation line multiplying in a broad range of texts belonging to later Krama, Kaula, and Kaula Śrīvidyā traditions. Shapes of tables, sets of the alphabet syllables, their sequences, and the manner in which the syllables are written in a table can be very different. I will skip these important details here for the sake of brevity with just a reference to the research on the topic presented in Schoterman (1982: Appendix I).

Our main concern here is that prastāra with the inscribed alphabet in them serve as a cipher key, or as a kind of map, where one should find a target phoneme by following instructions from the text.

When the alphabetical grid is drawn correctly according to the instructions, the mantrin should begin the procedure of extraction following the corresponding instructions. The simplest instruction is just to indicate the number of the cell among 49 or 50 cells as it is done in the VŚ: the twenty fifth cell is called the first seed-mantra. Another natural way to identify the location of the wanted syllable is based on the fact that a target phoneme is embedded among other phonemes, i.e. by simple indication of adjacent letters. Depending on the type of the grid and position of the letter in that grid, the latter can have three (a corner letter) to eight neighbors. There are 6 possible ways to indicate a target

---

34 A grid, or prastāra, is a rather general term used for many kinds of grids far beyond manroddhāra practices: for numerical tables in mathematics, astrology, architectural diagrams, sacred diagrams with inscribed letters in them (yantras), gaming boards, and figurative poems (citrakāvya). It is noteworthy that the language of drawing diagrams in different fields shows parallels and similarities (Battistini 2014: 24).

35 After the description of the grid drawing (51–57), the VŚ gives seed-mantras in the encoded form in 57–67, 123–136b and 332–339b (Goudriaan 1985: 3; Schoterman 1982: 181; Törzsök 2009).

36 The first extant Sanskrit Śrīvidyā text is the Vāmakeśvarīmata, also referred to as Nityāṣoḍaśrikārṇava or Catuḥśatī. The text was probably composed in the early eleventh century. On the date and character of the Vāmakeśvarīmata see: (Brooks 1992: 38; Slouber 2012: 58).

37 VŚ 62cd: pañcaviṃśatikoṣṭhasthaṃ [25 cell = KṢAṂ] prathamaṃ bījam ucyate ||
location: (1) situated between / at the conjunction of X and Y (XY-madhya-gata, -sthā / sandhi-gata); (2) in the interval between X and Y (XY-randhre), which can cover a wider neighborhood; (3) above X (X-ūrdhva); (4) below X (X-adha); (5) before X / to the left of X (X-pūrva, X-ādi / X-vāma); (6) after X / to the right of X (X-paścima, X-anta / X-daksiṇa).

A helpful example of extraction of the seed-mantra SAUḤ from the standard alphabet through indication of the neighboring letters comes from VM 1.82cd, a text of the later Śrīvidyā tradition: the one which is after the one which is after Ś [=S] is joined to the one which precedes KA [=AH] and joined to the one which comes after the one after AI [=AU]. Another example of extraction of the seed-mantra HSAUḤ based on a different grid is found in KMT 5:

38 The seed-mantra SAUḤ appears as a part of the first spell (vidyā) in the context of eight spells of eight goddesses presiding over the eight groups of letters. The first spell is called ‘a purifier of hands’ (karaśuddhi-karī)—AIM KLĪṂ SAUḤ—where SAUḤ is called the seed of power (śakti-bījam):

śāntāntaṃ kādisaṃyuktam aikārāntāntayojitam || 82 cd ||.

39 A series of five praṇavas are taught in the Kubjikā cult (AIM HRIM SRĪṂ PHREṂ HSAUḤ) KMT 5.34-41 (Goudriaan & Schoterman 1988: 114).

40 KMT 5.39:

pañcamaṃ ya-sa-madhyasthaṃ ba-ha-madhyāsane sthitam | aṃ-pūrveṇa samayuktam aṃ-paścimavibhūṣitam || The extraction is based on the following grid:

| a | ja | jha | a | i |
|---|----|-----|---|---|
| ca | ba | sa | ha | ya | ta |
| tha | u |
| gha | pa | na | dha | da | the | ṛ |
| ga | kha | ka | aṅ | am | au |
| o | e | i | ṝ |

Figure 3. Mālinī-gahvara (Goudriaan & Schoterman, 1988, Appendix I, Fig. 3)

The gahvara is called Mālinī probably because the same grid is used for the extraction of nādi-phānta-krama. Drawings of the same grid under the name meru-prastāra are attested in a number of manuscripts of the KMT, the SSS, and in the manuscripts of their sub-commentaries. See Figure 5.1 for the drawing of this grid in the KMT in the unpublished doctoral thesis of Jung-Lan Bang.

41 For example, in SSS 8.38cd–40 cf. 34.2–3ab, the three corner cells and the central cell of the triangular sumeru-gahvara are associated with the four sacred seats (pīṭhas): Kāmarūpa with A, Pūrṇagiri with R̥, Jálandhara with GA, and Oḍḍiyāna with HA — each of which governs a group of other cells with letters.
in AMS 5.2–9, 15cd–16, the fifty seats are employed as code words to hide the letters of mantras.\footnote{The grid meru-gahvara described in AMS 5.2–9, 15cd–16, looks similar to mālinī-gahvara both in shape and the manner of insertion of the letters, the latter employed also in the earlier KMT, but with the only difference that in the MBT the syllables are paralleled with the names of the sacred seats, which serve as code words for extraction of the letters in the Mālinī order of the alphabet. See the Mālinī grid in fn.41 and the edited text from MBT, KuKh and AMS with translation in Dyczkowski (2009 V . 1a: 145 and V. 1b: fn.167).}

\begin{center}
\textbf{MĀLINĪ}
\end{center}

Mālinī is the name of the alphabet goddess who embodies a distinct sequence of syllables called nādiphāntakrama, i.e. sequence [of syllables], beginning with NA and ending in PHA, also called kulaputtalikā (TL 15.129d). Mālinī sequence is described in many texts of the Vidyāpīṭha currant, Trīka, its sub-schools, and in the Kaula tradition.\footnote{Siddhayogēśvarīmata, Mālinīvijayottara, Trśīrobhairavatantram, Tantrasadbhāvatantram, Kubjikāmatatantram, Saţhasrasanvīhitā, Kularatnodyota, Śrīmatottara, Kashmirian ritual manual Agnikāryapaddhāti, Vāmakeśvarīmata.} Interestingly, the sequence of letters of Mālinī itself is extracted from a grid containing the standard Sanskrit alphabet, as described in the TsT and the parallel passage in the KMT.

Therefore, these two texts approach Mālinī as if it was a supreme (parā) mantra originating from and empowered by Mātrkā-alphabet.\footnote{See details of drawing the grid called Mālinī in KMT 4.76–80 (Schoterman 1982: 183–186) and the grid of Mālinī here in fn. 41.} The Mālinī system of encoding is based on assignation of body parts with syllables and female deities (Vasudeva 2007: 530). Then, a cipher-text looks like an oddish instruction to connect “the soul with the heel”. The mantra of the goddess Parā SAUH is encrypted in the Mālinī code in SYM 3.46, cf. MV 3.54cd, cf. Viveka to TL 30.27ab (Törzsök 1999: 11): the living soul [SAH] decorated with the left shank [AU] [and] arranged in the proper order.\footnote{SYM 46ab: vāmajaṅghāsamāyukta ātmā deyaḥ sa eva tu || MV 3.54cd: vāmajaṅghānvito jīvah pāramparyakramāgataḥ ||} The alignment between bodily parts and letters, code-words and encoded elements is ensured somewhere earlier in the same texts: SYM 3.15a, cf. MV 3.39d, cf. TL 15.123d for SAH and SYM 3.17c, cf. MV 3.40cd, cf. TL 15.124cd for AU. In spite of a few discrepancies, the correspondence of letters to bodily parts is rather standard in many texts. AU corresponds to the left shank of the goddess Mālinī in all the sources consulted by Somadeva Vasudeva, but the story with SAH is different. SA appears combined with visarga in the texts showing more textual affinity.\footnote{The texts having SAH as one unit are SYM 3.15a, MV 3.39d, TsT 3.122d–3a, and KMT 4.98bc. For example, TsT 3.122d–123ab: ma-sa-madhyagatan devi ātmābijāṁṛtamakam || visargasaḥitaṁ rudre uddhītaṁ mantraṁ uttamar ||} However, SA appears alone in Kularatnodyota 5.95d and in Śrīmatottara 22.28.\footnote{Śrīmatottara 22.28: aṁ sa paramāṁaśakti jīvaṁ namaḥ ||}
There is another encoding/decoding system resembling the system of Mālinī in a way that fifty syllables are also associated there with the bodily parts and with names of gods. However, this system uses rather fifty names of male deities, Rudras or Bhairavas, and their consorts, than parts of the divine body. The close affinity between Mālinī and fifty Rudras is indicated in MVT 3.15, where the fifty Rudras are mentioned as partners of the fifty female deities residing in the mālinī-gahvara. The KMT confirms a close bond between Mālinī goddess and fifty Rudras by saying that Mālinī is the essence of all the Rudras and their female consorts Yogiṇīs.

The system is described in a number of texts of the paścimāmnāya current. In chapter 24 of the KMT, the alphabet appears in the reverse (samhāra) order. In the direct order, the list of Rudras begins with Śrīkaṇṭha rudra associated with the vowel A and the forehead. Immediately after the list of Rudras (KMT 24.21–350), comes the list of names of goddesses associated with the syllables in the reverse sequence of Mālinī. The description of the two systems one after the other in one text reinforces the idea of a close relationship between Rudras and Mālinī goddesses where the latter can be perceived as Rudras’ consorts (Goudriaan & Schoterman 1988: 128, Table 3). With regard to the encoding / decoding methods, the Mālinī system employs bodily parts as code words for a cipher-text, while the system of fifty Rudras uses proper names of gods in the role of code words.

In verses 18.30b–31 of the KMT, we find a long variant of the Parā mantra consisting of six phonemes H-S-R-Ū-AU-Ṃ in the encoded form in the system

48 MVT 3.15–16ab: śatārdhabhedabhinnānāṃ tatsampkhyañāṃ varānane | rudrānāṃ vācakatvena kalpitāḥ parameṣṭhirṇāṃ || tadvad eva ca śaktīnāṃ tatsampkhyañāṃ anukramāt | ‘Oh lovely-faced goddess, Rudras, whose number amounts to fifty different kinds [of gods], are formed by the language expression of the supreme Lord. And, in the similar manner, Rudras obtain equal number of corresponding female counterparts (śaktis).’

49 KMT 4.107d.9–10: Mālinī sarvakāmadā ...rudrānāṃ yoginīnāṃ ca sā [Mālinī] mātāva nigadyate | avarṇā varṇasamayogā jñātavya tu śubhekṣaṇe | 109 || sarvarudrātmakā mantra rudrāḥ śaktītātmakāḥ priye | śaktis tu mātṛkā jñātā tu śaktiṣṭhā || 110 || “She, Mālinī who bestows everything desired, is said to be the only mother of Rudras and Yogiṇīs. Oh beautiful-eyed goddess, though she has no letters, she is taught to be a combination of letters. The mantra has the nature of Rudras, Rudras have the nature of power (śakti), oh beloved, but the power is taught to be Mātṛkā who is Śiva by nature.”

50 The texts are KMT 24.1–20ab, ŚSS 7.45–66, KRU 5.50, and commentaries to them.

51 KMT 24.1–20ab: Saṁvarta Lākulin Bhṛgu Śveta Bakiṣa Khaḍgiśa Pinākin Bhujangā Vālīsa Mahākāla Dviraṇḍa Chagalandina Śikhin Lohitarudra Meṣaī Nātā Ṭīrīṇīśa Sadābhūti Ananta Śrīkaṇṭha. In the direct order, begin with NA corresponding to the goddess Nādinī and end with PhA corresponding to the goddess Phetkarikā.
of the fifty Rudras. The mantra appears in the context of the three-fold spell (vidyā) of the three Trika goddesses Parāparā, Aparā and Parā collectively called Trividyā, or Tatgraha-mantra (Sanderson 1990: 46; Goodall & Rastelli 2013: 71). The entire mantra contains fifty syllables, the number equal to the number of letters in the Sanskrit alphabet. HSRŪ-AUM peak-mantra of Parā is the last one: \textit{Lakulam = H, Bhṛgu = S, Bhujaṅga = R, Arghīśa = Ū, Anugrahīsa = AU, and bindunāda = AM}. Here, like in the Mālinī system of encoding described in the MV, association of the Sanskrit phonemes with bodily parts of the divine body and, ultimately, the body of a human practitioner, plays essential role in the rituals of those two deities, but only names of Rudras are used in the systems of mantra encoding.

Practically a similar Śrīkaṇṭha-ādi list of Rudras is found in AP 145.28–30 and 293.40–47, but the list of associated female consorts is different. Another text entitled Śāradātilaka provides in verses 2.29–35 a shorter version of the same list of Rudras and their consorts. The ŚT uses these couples differently, i.e. places them within a graphical representation, or the circle, of a hip of sounds (śabdarāśī-maṇḍala).

The system of fifty Rudras is also employed in the Śaiva-Saiddhāntika tradition: Makuṭāgama, charyāpāda 6.5cd cf. CjñA 4.23cd prescribes a ritual worship to this group of Rudras in the context of establishment of six liṅgas, and MkA 6.14–20 provides a complete list of Rudras without their female counterparts and MkA. This list begins with Khaḍgeśarudra (Khaḍgeśādi) and, albeit it includes many names similar to Vidyāpīṭha recension, the names are presented in a different order and correspond to the alphabetic grid (gahvara) of the Saiddhāntika tradition.

**CONCLUDING REMARKS**

In this paper, I have made an attempt to collect, classify, and describe some representative examples of mantra decryption procedures (mantroddhāra). The collected mantroddhāra methods can be roughly divided into two main groups: methods based on alphabetic grids (prastāra) and methods without them. The mantroddhāra forms employing grids can be subdivided further depending on

---

53 KMT 18.30b–31: 
\[
\text{parāṃ devīm tato vakṣye śivatattvānusārinīṁ lakulaṁ [H] \| bhṛguśaṃsthānam [S] hi bhujaṅgena [R] samanvitam \| arghiśasanam [Ū] ārūḍhaṃ 'nugrahīsena [AU] bheditam \| bindunādakalakrāntam [AM] uddhṛtam paramaṁ priye \|}
\]  
Cf. ṢSS 1.16 (Schoterman 1982: 44) bhṛgulākulayogaṁ [SA HA] vai arghinā [Ū] krūradipitam [AM] śānto'ham mālikādyena [S] bhuvanaṁ sivasaktigam [HS] \[= SHŪM.\]

54 The ST authored by Laksmanaśekha belongs to the eclectic Śmārtta Tantric tradition originating from Orissa of around the twelfth century (Sanderson 2014: 82).

55 For references and comparative tables see Dyczkowski (2009 V. 1 Intr.: Appendix VII and Table 17) and Schoterman (1982: Appendix II, 218 and Table III).

56 MkA 6.5cd: 
\[
\text{ācārādiṣaḍliṅgasthālaṣṭakasamāśrayaṁ | anuttaraṁ ca pañcāśadrūrādhanamācaret \|}
\]  
One should perform an oblation with the names of the fifty Rudras to the supreme abode of six kinds of places \textit{for liṅgas} beginning with ācāra.
the shapes of grids, manner of writing letters in a certain order, arrangement of letters in grids, and on the methods of mapping letters for extraction within those grids. A distinctive feature of all these decoding methods is their dependence on writing. The employment of diagrams also shows some commonality of these methods with other tantric and non-tantric practices of drawing and figurative writing such as sacred diagrams (yantras) with the inscribed mantras in them, figurative poetry (citrakāvya), magical grids of various shapes with inscribed digits in them, various divination tables, or gaming boards. The relationship between various traditions employing grids and tables needs to be studied in more detail in a separate research work.

The methods of mantroddhāra without involvement of alphabetic tables form a different type, which can be subdivided further into two big groups: (1) methods based on reversion and distortion of the sequence of letters in plain-texts and (2) methods based on various kinds of substitutions of plain-texts. The methods of uddhāra based on models of substitution are intriguing ones because they are somewhat paradoxical processes of hiding mantra forms and, by doing so, revealing their hidden, or esoteric, meanings. The richness of denotations attached to a syllable sometimes defies the imagination. By compilation of meanings of a syllable from multiple sources, we can observe diversity of types of meaning such as lexical, etymological, explanatory (nirvacana), associative, metaphorical, and symbolic ones. While esoteric meaning of a mantra can endlessly remain to be a conundrum, a language form of a mantra is liable to be ciphered and deciphered as any other plain-text. However, many difficulties in deciphering mantras can arise due to inaccessibility of detailed and clear explanations. We can only speculate whether the explanations were lost in the course of time or they never appeared in the written sources, or they could have been made intentionally or unintentionally scanty and corrupt. There are also numerous less dramatic difficulties. For instance, slight ambiguity arises when no clear differentiation between the syllable and the phoneme is made, or when there are no clear instructions on the sequential order of the extracted phonemes. Such obstacles to understanding the process of decryption were probably created intentionally either to keep some degree of secrecy or with the hope that the readers of the exegesis had enough knowledge and experience to make the right choice.

The lack of cipher keys and clear explanations certainly aggravates the task of solving decryption puzzles. There are even some cases when all the literary sources of a died-out tradition fail to assist in retrieving the correct mantric form. Fortunately, the majority of ‘deep dark forests’ of cipher-texts in the Hindu tantric traditions are quite liable for conversion to open texts with the help of the later exegetical literature, relevant explanatory passages or even with bits and pieces of information in the same text, and in the corpus of literature of the
same tradition. As we have seen, many cipher-texts do not serve the sole purpose of hiding mantric form, but the purposes of sacralization of mantras, thus making the task of deciphering an adventurous investigation of tantric ways of establishing meanings and sacral values.

ABBREVIATIONS

AKP — Agnikāryapaddhati
AP — Agnipurāṇa
UcT — Śrīmaducchuṣmatantram
BhG — Bhāgavadgīta
BY — Brahmayāmala
JñT — Jñānārṇavatantram
JY — Jayadrathayāmala
IŚGDP — Iśānasivagurudevapaddhati
KMT — Kubjikāmatatantram
KRU — Kularatnoddyota
LT — Lakṣmītantram
MV — Mālinīvijayottaratantram
MkA — Makuṭāgama
MBT — Manthānabhairava-tantram
KuKh — Kumārikākhaṇḍaḥ
AMS — Ambāmatasarṅhītā
NK — Niśvāskārikā
NŚ — Niśvāsatattvasaṃhītā
NT — Netratantram
PKS — Paraśurāmakalpasūtra
PTLV — Parātriṣṭikā-laghuvṛtti
PTV — Parātriṣṭika-vivaraṇa
SBhSS — Svāyambhuvasūtrasaṅgrahā
SSS — Ṣaṭsāhasrasaṃhītā
ŚT — Śāradātilaka
SvT — Svacchandalalitabhairavatantram
ŚViT — Śrīvidyārṇavatantram
SYM — Siddhayogeśvarīmatatantram
TL — Tantraloka
TsT — Tantrasadbhāvatantram
TśBhT — Triśirobhairavatantram
VM — Vāmakeśvarīmata
VŚ — Vīnāśikhatantram
REFERENCES

Banerji S.C. A Companion to Tantra. New Delhi: Abhinav Publications, 2007. (In English).

Battistini A. Cardboard weapons: Rudraṭa. The Goddess and the Origin of Citrakāvyā, 2014, pp. 21–36. (In English).

Black B. The rhetoric of secrecy in the Upanishads. Religion and Identity in South Asia and Beyond: Essays in Honor of Patrick Olivelle, 2011, vol. 1, pp. 101–125. (In English).

Brooks D. R. Auspicious Wisdom: the texts and traditions of Śrīvidyā Śaṅkta Tantrism in South India. New York: SUNY Press, 1992. (In English).

Bühnemann G. Selecting and perfecting mantras in Hindu tantrism. Bulletin of the School of oriental and African studies, 1991, vol. 54, no. 2, pp. 292–306. (In English).

Dyczkowski M. Manthānabhairavatantra. Kumārikākhaṇḍa: in 14 vols. New Delhi: Indira Gandhi National Centre for the Arts, 2009. (In English).

Gonio C. Les Diagrammes cosmogoniques du Svacchandatantra: Perspectives Philosophiques. Mantras et diagrammes rituels dans l’Hindouïsme. Paris: Éditions du CNRS, 1986. (In English).

Goodall D., Sanderson A., Isaacson H. The Niśvāsatattvasaṃhitā: the earliest surviving Śaiva Tantra. A Critical Edition and Annotated Translation of the Mālasūtra, Uttarasūtra and Nayāsūtra, collection Indologie 128, early Tantra Series 1. V. 1. Pondichéry: Institut Français de Pondichéry EFEO, and Hamburg, Asien-Afrika-Institut, Universitét Hamburg, 2015. (In English).

Goudriaan T. The Vīṇāśikhatantra: a Śaiva tantra of the left current. New Delhi: Motilal Banarsidass, 1985. (In English).

Goudriaan T., Schoeterman J. A. The Kuhjikāmatatatantra: Kulālikāmnāya Version. Vol. 30. New York: Brill Archive, 1988. (In English).

Gupta S. Laksmi Tantra. Vol. 15. New York: Brill Archiv, 1972. (In English).

Hatley S. Tantric Śaivism in early medieval India: recent research and future directions. Religion compass, 2010, vol. 4, no. 10, pp. 615–628. (In English).

Hatley S. The Brahmavāmalatantra and early Śaiva cult of Yoginis. Unpublished PhD thesis, University of Pennsylvania, 2007. (In English).

Kondo T. S., Mselle L. J. An Extended Version of the Polybius Cipher. International Journal of Computer Applications, 2013, vol. 79, no. 13. (In English).

Lorea C. “I am afraid of telling you this, lest you’d be scared shitless!” the, myth of secrecy and the study of the esoteric traditions of Bengal. Religions, 2018, vol. 9, no. 6, pp. 172. (In English).

Muller-Ortega P. E. Ciphering the supreme: mantric encoding in Abhinavagupta’s Tantrāloka. International journal of Hindu studies, 2003, vol. 7, no. 1, pp. 1–30. (In English).

Padoux A. Tantric Mantras: studies on Mantrasastra. London; New York: Routledge, 2011. (In English).

Paratrasis-Vivarana: The secret of Tantric mysticism. New Delhi, Motilal Banarsidass Publishe, 1988. (In English).

Rao M. Living Mantra: mantra, deity, and visionary experience today. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan, 2019. (In English).

Sanderson A. The Śaiva literature. Journal of Indological studies, 2012–2013, no. 24. (In English).
Sanderson A. The visualization of the deities of the Trika. *L’Image divine: culte et Méditation dans l’Hindouisme*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1990, pp. 31–88. (In English).

Schoterman J. A. *The Śaṭsāhasra Śamhitā: Chapters 1–5*. Vol. 27. New York: Brill Archive, 1982. (In English).

Slouber M. *Gāруḍa Medicine: A history of snakebite and religious healing in South Asia*. PhD thesis. UC Berkeley, 2012. (In English).

*Tantrābhidhāna*. New Dehli: Manohar Publishers, 2002. (In English).

*Tāntrikābhidhānakosā I*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2000. (Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens V. 35). (In German).

*Tāntrikābhidhānakosā II*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2004. (Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens V. 44). (In German).

*Tāntrikābhidhānakosā III*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2013. (Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, V. 76). (In German).

Tomabechi T. The Extraction of Mantra (mantroddhāra) in the Sarvabuddhasamāyogatantra. *Pramāṇakīrtiḥ. Papers dedicated to Ernst Steinkellner on the occasion of his 70th birthday*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 2007, pp. 903–923. (In English).

Törzsök J. The alphabet Goddess Mātrkā in some early Śaiva Tantras. Second international workshop on early Tantras, 2009. Available at: https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00710939. (In English).

Törzsök J. *The doctrine of magic female spirits: a critical edition of selected chapters of the Siddhayogēśvarīmata (tantra) with annotated translation and analysis*. PhD thesis. University of Oxford, 1999. (In English).

*Uddhārakośa of Dakṣiṇāmūrti: a dictionary of the secret code of Tantric syllabic code*. Lahore, 1978. (In English).

Urban H. B. The torment of secrecy: ethical and epistemological problems in the study of esoteric traditions. *History of religions*, 1998, vol. 37, no. 3, pp. 209–248. (In English).

Vasudeva S. Synaesthetic iconography I: The Nadiphantakrama. *Mélanges tantriques ala mémoire d’Hélène Brunner*. Pondichery: École française d’Extrême Orient, 2007, pp. 519–553. (In English).

Yelle R. A. Explaining mantras: ritual, rhetoric, and the dream of a natural language in Hindu Tantra. *Religion in history, society, and culture*. New York: Routledge, 2003. (In English).